



NOMS I ADJECTIUS: Representació del femení

Equivalents

Per representar la forma femenina en els equivalents de llengües de gènere (castellà, francès, italià, portuguès, alemany, etc.), el TERMCAT segueix els mateixos principis que regulen les denominacions en català però hi aplica singularitats específiques de cada llengua.¹

(1) Principis generals per a totes les llengües

- a. **Noms:** S'escriuen completes les formes masculina i femenina, separades per una barra '|' (Tecles *Alt Gr + 1*).

Exemple: it *distributore* | *distributrice* n m, f

- b. **Adjectius:** S'escriu la forma masculina completa i, quan cal, la terminació de la forma femenina (precedida d'un guionet i sense cap altre signe de puntuació).

Exemple: fr *indépendant* -*ante* adj

- c. **Adjectius:** Si hi ha més d'una forma femenina possible amb una mateixa arrel, s'indiquen les diverses terminacions en una sola entrada.

Exemple: fr *norrain* -*aine* -*ène* adj [Hi ha un sol masculí; el femení és *norraine* o *norrène*]

(2) Singularitats específiques segons la llengua

En els **adjectius**, s'escriu una terminació femenina concreta o no s'escriu cap terminació femenina seguint els criteris aplicats en cada llengua pels diccionaris de referència.²

Com que cada llengua ajusta la representació del femení al que considera previsible a partir del seu sistema morfològic i ortogràfic, no hi ha un sistema de validesa universal.

La taula següent recull els criteris seguits per a indicar la forma femenina regular d'un adjectiu en diverses llengües. En cas de formes femenines no regulars, seguim igualment els diccionaris de referència.

Llengua	Criteri per a la forma femenina	Exemple
Castellà	Última síl·laba del femení	<i>deslucido</i> - <i>da</i>
Francès	Terminació des de la vocal de l'última síl·laba del masculí Si hi ha més canvis, terminació des de l'última síl·laba del masculí	<i>défraîchi</i> - <i>ie</i> <i>générateur</i> - <i>trice</i>
Gallec	Última vocal del femení	<i>sobado</i> - <i>a</i>
Italià	Sense terminació femenina (es considera previsible)	<i>rovinato</i>
Portuguès	Sense terminació femenina (es considera previsible)	<i>usado</i>
Romanès	Última vocal del femení Si hi ha més canvis, terminació des de l'última vocal del masculí	<i>uzat</i> - <i>ă</i> <i>gânditor</i> - <i>oare</i>
Alemany	Sense terminació femenina (es considera previsible)	<i>gebraucht</i>

¹ Vegeu el criteri *GENERAL Representació forma femenina i categoria lèxica*, en l'apartat Equivalents en altres llengües.

² Diccionaris de referència en el TERMCAT:

- Castellà: *Diccionario de la lengua española*
- Francès: *Le petit Robert de la langue française*
- Italià: *Dizionario Zanichelli: Lo Zingarelli*
- Galleg: *Dicionario da Real Academia Galega*

Portuguès: *Dicionário Priberam da língua portuguesa*

Romanès: *Diccionari català-romanès = Dictionar român-catalan*

Alemany: *Duden*